

# Crossing Setagaya Newsletter

## 世田谷区交流新聞報 Vol.36

こうきざいだんほうじん ぶんかざいだん こくさいじぎょうぶ  
公益財団法人せたがや文化財団 国際事業部

International Affairs Department, Setagaya Arts Center

公益財団法人世田谷文化財団 国際事業部

2023年11月15日発行 Published November 15, 2023 2023年11月15日発行

### 1. 第5期外国人のための日本語教室(区主催)

世田谷区では、日本語の勉強を始めたばかりの外国人に、日常生活に必要な日本語を学ぶ、初心者向けの講座を開催しています。12月1日から受け付けます。

場所	上北沢区民センター(上北沢3-8-9)京王線上北沢駅徒歩3分
時間	オリエンテーション: 18:30 日本語教室: 水曜日 18:30-20:00、土曜日 10:00-11:30 (第7・13回目は希望者に対し、11:30-12:30に補習を行います)
日程	オリエンテーション 12月20日 授業(全20回) 1月: 6日、10日、13日、17日、20日、24日、27日、31日 2月: 3日、7日、10日、14日、17日、21日、28日 3月: 2日、6日、9日、13日、16日

◆レベル: 日本語の勉強を始めたばかりの人

◆対象者: 世田谷区に住んでいる人、世田谷区で働いている人、世田谷区の学校に通っている人

◆定員: 20人(定員に達した場合は、キャンセル待ちを受け付けます)

◆料金: テキスト代が3,500円程度、受講料は無料

◆受付開始: 12月1日(金)

◆問い合わせ先: 世田谷区 文化・国際課 TEL: 03-6304-3439 (外国語可)

※申し込み方法は、世田谷区のホームページをご覧ください。

※To find out how to apply, please visit the City of Setagaya's website.

※关于如何申请的信息，请参见世田谷区官网。



### 1. Japanese Language Class for Foreign Residents ※Organized by the City of Setagaya

For foreign residents who have just started studying Japanese, the City of Setagaya organizes a Japanese language course where you can learn Japanese necessary for daily life. Applications for the fifth term will start from December 1.

Place	Kami-kitazawa Kumin Center(3-8-9, Kami-kitazawa) 3 minute walk from Kami-kitazawa Sta. on Keio Line
Time	Orientation: 18:30 Japanese Language Classes: 18:30 - 20:00 on Wednesdays 10:00 - 11:30 on Saturdays ※ You can take a extra class lesson on January 27 and February 17 from 11:30 to 12:30.
Date	Orientation: December 20

	Total of 20 classes: January	6, 10, 13, 17, 20, 24, 27, 31
	February	3, 7, 10, 14, 17, 21, 28
	March	2, 6, 9, 13, 16

- ◆Level: Those who have just started studying Japanese
- ◆Who can apply: Residents, workers, and students living in Setagaya
- ◆Capacity: 20  
※In the case the number of applicants reaches capacity, you will be put on a waiting list.
- ◆Fee: The textbook costs about ¥3,500. There is no course fee.
- ◆Inquiries: Cultural and International Affairs Division, City of Setagaya  
TEL: 03-6304-3439 ※ Available in foreign languages

## 1. 面向外国人的日语课程（由世田谷区组织）

世田谷区为刚开始学习日语的外国人开设了学习日常生活所需日语的初级课程。目前正在接受第五期的报名申请。

地点	上北沢区民中心（世田谷区上北沢 3-8-9）
时间	说明会：18:30 日语教室：星期三 18:30-20:00、星期六 10:00-11:30 ※针对有需求的学员的补课时间：第7次和第13次的课 11:30-12:30
日程	说明会 12月20日 课程（全20回） 1月：6日、10日、13日、17日、20日、24日、27日、31日 2月：3日、7日、10日、14日、17日、21日、28日 3月：2日、6日、9日、13日、16日

- ◆级别：面向刚开始学习日语不久的人
- ◆对象：在世田谷区居住、工作或上学的人
- ◆定员人数：20人（如果人数已满，将列入等待名单）
- ◆费用：教材费约3500日元，免费授课
- ◆联系方式：世田谷区文化・国际事务科 TEL: 03-6304-3439 ※可以用外语交流



## 2. 外国籍の方で2024年4月に区立小学校、中学校の入学を希望する方へ

(1) 2017年4月2日～2018年4月1日、(2) 2011年4月2日～2012年4月1日に生まれた外国籍のお子さんは通学区域の(1)区立小学校(2)区立中学校に入学することができます。区立小学校を卒業し、区立中学校に行く方も手続きが必要です。希望される方は区役所学務課で手続きしてください。世田谷区に住んでいるが、住民登録がない方は氏名、生年月日、性別、国籍、住所を確認できるものをお持ちください。

詳しくは→<https://www.city.setagaya.lg.jp/mokuji/kodomo/005/002/002/d00127984.html>  
(外国語での案内があります。)

問い合わせ先：学務課 電話番号：03-5432-2683 ファクシミリ番号：03-5432-3028

## 2. For Foreign Nationals Who Wish to Enroll in a Municipal Elementary or Junior High School in April 2024:

Children of foreign nationality born during the following periods are able to enroll in the following municipal schools in the district:

- (1) Born between April 2, 2017 and April 1, 2018
- (2) Born between April 2, 2011 and April 1, 2012

You can enroll in:

- (1) Municipal Elementary Schools
- (2) Municipal Junior High Schools

Those who have graduated from a municipal elementary school and wish to attend a municipal junior high school also require certain procedures. If you wish to enroll, please visit the School Affair Division at the city office and complete the required procedures. If you live in Setagaya City but is not registered as a resident, please bring documents that confirm your name, date of birth, gender, nationality, and address.

For more information:

<https://www.city.setagaya.lg.jp/mokuji/kodomo/005/002/002/d00127984.html>

(Information is available in foreign languages.)

Contact:

School Affair Division

Phone Number: 03-5432-2683

Fax Number: 03-5432-3028

## 2. 致有意向 2024 年 4 月就读区立小学和中学的外国人

在 2017 年 4 月 2 日至 2018 年 4 月 1 日以及 2011 年 4 月 2 日至 2012 年 4 月 1 日期间出生的外国人子女，可以分别就读对应的区立小学和中学。区立小学毕业的学生就读区立中学也需要办理相关的手续。如有意愿，请前往世田谷区役所的学务科办理手续。如果您居住在世田谷区但是没有居民登记，需要携带能够确认姓名、出生日期、性别、国籍和居住地的相关文件。

详情请参考→<https://www.city.setagaya.lg.jp/mokuji/kodomo/005/002/002/d00127984.html>（网站可选择外语翻译）

联系方式：学务科 TEL: 03-5432-2683 FAX: 03-5432-3028

## 3. ぽろいち市が開催されます

世田谷区の冬の最大のお祭り、世田谷のぽろいち市が今年も12月15、16日、来年1月15、16日に開催されます。1日約20万人の出入でにぎわう世田谷区内最大の行事です。ぽろいち市の始まりは1578年(天正6年)に、当時の関東地方を支配していた小田原城主北条氏政が、楽市を開いたことが始まりと言われています。楽市とは税金を免除して、自由に行商売ができるようにした当時の経済政策の一つです。明治20年代に野良着やわらじに使う古着やぽろ布の扱いが主流に



なり、「ぽろいち市」と呼ばれるようになりました。2007年には東京都の無形民俗文化財に指定されています。また、近くには代官屋敷や世田谷区郷土資料館もありますので、世田谷区の歴史を学ぶこともできます。

場所: 世田谷区世田谷1丁目「ぽろいち市通り」周辺

日時: 2023年12月15、16日、2024年1月15、16日 9:00-20:00

交通: 東急世田谷線 世田谷駅、上町駅 各徒歩3分



## 3. Boro Market (Boro-ichi) Will Be Held

The largest winter festival of Setagaya City, Setagaya Boro Market (Boro-ichi), will be held on December 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> of this year and on January 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> of next year. It's the largest event in Setagaya City, attracting around 200,000 visitors per day.



The origins of Boro Market date back to 1578 (Tensho 6<sup>th</sup> year), when Hojo Ujimasa the lord of Odawara Castle who ruled the Kanto region at the time, is said to have initiated the Rakuichi Market to exempt taxes and enable free trade. This was one of the economic policies of the time. In the 20's of Meiji era, the handling of used clothes and tattered fabric, which were worn as casual clothing and footwear, became mainstream, and it became known as the "Boro Market (Boro-ichi)". In 2007, it was designated as an intangible folk cultural asset of Tokyo. Also, nearby are the Daikan Yashiki (Administrator's residence of Edo Period) and the Setagaya Museum of History, allowing you to explore the history of Setagaya City.

Location: Setagaya 1-chome, Setagaya-ku

around "Boro-ichi Dori(Boro Market Street)"



Dates: December 15/16, 2023 and January 15/16, 2024 from 9:00 AM to 8:00 PM

Access: 3 minute walk from Setagaya Station or Kamimachi Station of Tokyu Setagaya Line

### 3. 褴褛节预告

世田谷冬季最大的节日—世田谷褴褛节将于今年的12月15日、16日以及明年的1月15日、16日举行。褴褛节是世田谷区内最大的盛典活动，热闹非凡，一天的人流量可达约20万人。褴褛节的起源可以追溯到1578年（天正6年），据说它的原型是由当时统治关东地区的小田原城主北条氏政开展的乐市。乐市是当时的一项经济政策，它免征税，使得人们可以自由地进行商业买卖。明治20年代，那时候乐市的主流商品是用来制做农作衣物和碎布鞋的旧衣物和旧布料，因此乐市逐渐演变成了今天的褴褛节。2007年，褴褛节被指定为东京都的非物质民俗文化财产。其周边还有记载着世田谷历史的官邸和世田谷乡土资料馆，供我们参观和学习。

地点：世田谷区世田谷1丁目「ボロ市通り」附近

日期：2023年12月15日、16日，2024年1月15日、16日 9:00-20:00

交通：东急世田谷线 世田谷站、上町站 步行3分钟

※お知らせ：10月15日号のニューズレターで東京都の「018サポート」事業において、生活保護受給者は018給付金は収入として認定される、とありましたが、収入として認定されないことに変更されました。

※Notice: In the Crossing Setagaya Newsletter issued October 15<sup>th</sup>, it was mentioned that the benefit from the "018 Support" program would be recognized as income for recipients of livelihood protection. However, it has been changed the benefit from 018 will not be recognized as a form of income.

※通知：10月15日发行的交流新闻报就东京都育儿支援"018支援"计划进行了简单的介绍，当时公布的政策"对于接受生活保障者来说，018支援计划的补助金将被列入收入"，现已变更为"不会被列入收入"。

※このNewsletterは区民ボランティアの協力で翻訳しました。

※This Newsletter was translated with the cooperation of volunteers in Setagaya.

※此交流新闻报由世田谷区民志愿者协助翻译

<Newsletterに関するご意見、ご要望はせたがや国際交流センターまでお知らせください>

<If you have any comments or requests regarding the newsletter, please contact us at the following.>

<若您对我们的交流新闻报有任何的意见和想法，欢迎随时联系世田谷国际交流中心>



せたがや国際交流センター  
Setagaya Intercultural Center  
Crossing Setagaya  
クロッシングせたがや

〒158-8501 世田谷区太子堂4-1-1 キャロットタワー2F 東急世田谷線 三軒茶屋駅上  
Tel 03-5432-1538 (10:00-18:00 月曜お休み)  
Fax 03-5432-1570  
Web <https://crossing-setagaya.com/>  
@crossing setaga X(旧 Twitter) @crossingsetagaya @crossingsetagaya2020

